

**Research Unit for Multilingualism and  
Cross-Cultural Communication  
(RUMACCC)**

School of Languages and Linguistics,  
The University of Melbourne

**Annual Report 2006**



# **Annual Report 2006**

## **Research Unit for Multilingualism and Cross-Cultural Communication**

School of Languages and Linguistics, The University of Melbourne

### **1. Introduction**

2006 has been another busy and productive year for the Research Unit. RUMACCC continues to contribute in a significant way to the School of Languages and Linguistics, the Faculty of Arts and the University of Melbourne, as well as to the wider academic, and professional communities, and the general public. Its activities and functions also clearly work to achieve the Melbourne Model's goal of knowledge transfer through a wide range of research and other activities. Below we provide an overview of our activities in 2006.

#### **1.1 Community Languages in Early 21<sup>st</sup> Australia (ARC discovery grant)**

The ARC-funded project Community Languages in early 21st century Australia was completed in 2005 but some of the publications resulting from the project have appeared in 2006 or are still in press, including *Tiles in a Multilingual Mosaic: Macedonian, Somali and Filipino in Melbourne* (Pacific Linguistics, Canberra 2006).

#### **1.2 Address in some Western European Languages (ARC Discovery grant)**

This project concerns changes in the address systems (pronouns, first names/titles/surnames, letter heads) in three languages, French, German and Swedish and to what extent the existing address paradigms reflect sociopolitical change. Within the domain of address, the project focuses on such issues as regional, national, social, generational and gender variation, language contact, and political factors. A range of data collection techniques have been used in the project, including: participant observation, focus groups, social network interviews, an internet survey of companies on address in the workplace and language specific chat groups on address forms.

2006 has been a very productive year for the address project. As part of an agreement with Cambridge University Press (CUP) with whom the Address Project has a book contract, data on English address usage was collected in 2006 to complement the data for the other three languages. In-country researchers were contracted to conduct focus groups in London and Newcastle in England, and Tralee in Ireland on address form usage in English.

In terms of publications, the Address Project has been very prolific in 2006. A special issue of the *Australian Review of Applied Linguistics* co-edited by Catrin Norrby and Jane Warren entitled *Address in World Perspective* has just been published – with contributions from most RUMACCC scholars involved in address research. An article on address also appeared in *Journal of Sociolinguistics* June 2006 issue. A further article is currently being considered by an international journal. In addition, a chapter drawing on the French data has been submitted for a volume on address in French edited by Bert Peeters.

Progress on the CUP book for the address project has continued. It is due to be completed in 2007.

A special workshop on address was held at the International Sociolinguistics conference in Limerick, Ireland in July 2006, convened by Jane Warren. Several RUMACCC staff members were able to present at the conference, namely: Prof. Michael Clyne, Dr. Jane Warren, Dr. Leo Kretzenbacher and Dr. Jo-anne Hughson. Regrettably, Dr. Catrin Norrby was unable to attend the conference although she was instrumental in organizing the Address workshop. Prof. Clyne presented her paper for her. One of RUMACCC's overseas research assistants, Heidi Nyblom, also presented a paper at the workshop.

Work also began on the 2<sup>nd</sup> phase of research, this time focussing on address in intercultural communication in Europe. A first paper was presented at the Australian Linguistic Society conference in July 2006. A further paper presentation is expected in 2007 and research in this area will continue to expand in the same year.

### **1.3 Raising Children in more than one language / Raising Deaf Children in more than one language**

Three seminars were held this year for parents, medical personnel, teachers and social workers. Funding and support has been provided by Community Languages Australia, the Victorian Multicultural Commission and Deaf Access Victoria. Speakers at the *Raising Children in more than one language* seminars were Susanne Döpke, Robert Debski and Michael Clyne. Seminars in 2006 were held at:

- (1) Polish Sports and Recreation Centre in Albion, 7 May (about 30 participants)
- (2) Hobart, 27 August (about 50 participants)
- (3) Melbourne University, 12 November (about 120 participants)

In 2007, we plan to further increase the impact of the *Raising Children in More Than One Language* seminar by taking it to Queensland and possibly New Zealand. We will also diversify the sessions by engaging new lecturers, Dr Brigitte Lambert and Dr Andrea Truckenbrodt.

*Raising Deaf Children in more than one language* seminars, presented by Meredith Bartlett and Sandra Leane, were held in Melbourne and Adelaide this year.

The *Growing Up with English Plus* video is now available through the University of Melbourne 'e-showcase' website and bookshop and a DVD version has also recently been created.

#### **1.4 Victorian government LOTE reports**

In 2006, the Department of Education and Training (DE&T) contracted RUMACCC to produce the report *Languages Other Than English in Government Schools, 2005*. The report presents a comprehensive overview of language study in Victorian government schools and is now available at <http://www.sofweb.vic.edu.au/lem/lote/lotedata.htm>. Work was also completed on improving the web-based data collection process for the 2006 LOTE report. The data have now been successfully collected and the report *Languages Other Than English in Government Schools, 2006* will be completed in 2007.

RUMACCC was also contracted by DE&T to write the report *English as a Second Language in Victorian Government Schools, 2005*.

#### **1.5 Federal Government reports**

RUMACCC has recently been contacted by the federal body, the Ministerial Council on Education, Employment, Training and Youth Affairs (MCEETYA) to undertake national data collection and report writing for the study of languages across all education systems in Australia (primary and secondary levels). Work will begin on the 2005, 2006 and 2007 reports in the New Year.

#### **1.6 Other reports**

Susanne Döpke completed two reports for the Free Kindergarten Association Victoria (Multicultural Resource Centre): (1) Understanding bilingualism and language disorder; and (2) Is bilingualism detrimental for children with autism. Paper commissioned by the Free Kindergarten Association Victoria (Multicultural Resource Centre).

#### **1.7 Joint seminar; RUMACCC and CERC**

In September RUMACCC and the Contemporary European Research Centre (CERC) joined forces in sponsorship of a one-day workshop entitled *European Multilingualism and Multiculturalism Today*. Five speakers from different areas within the School of Languages and Linguistics gave presentations, as well as two of RUMACCC's visiting scholars, Prof. Guus Extra of Tilburg University in the Netherlands and Dr. Claudia Riehl from the University of Cologne. A broad range of topics were discussed at the workshop ranging from language testing to 'Ethnic Drag'. The workshop was very well attended, attracting even government representatives (from the Department of Immigration), and extremely well received. Publication of selected papers is envisaged and there are plans to continue with more collaborative work between RUMACCC and CERC next year.

## **1.7 Tenders and grant applications**

RUMACCC is keen to develop and increase external funding opportunities and in 2006 applied for a number of external grants. While unsuccessful in obtaining an ARC discovery grant for 2006 leading on from the current ARC Address project, RUMACCC was successful in securing funding by way of a near-miss grant under the Melbourne Research Grants Scheme to begin research on intercultural address.

In 2005 RUMACCC joined with the School of Languages and other parts of the university for a special ARC funded project through the Australian Academy of the Humanities which will focus on *ab initio* or beginner language courses in Australian universities. Although this project was due to start early in 2006, funding was not made available until late October. As a result the project is still in its initial stages.

RUMACCC has been contracted by the Victorian Department of Education and Training to compile materials for use in the promotion of languages learning, which is a key component of the 'National Statement and Plan for Languages Education in Australian Schools 2005-2008'. This project involves a summary and annotated bibliography of key studies relating to the benefits of languages learning, including cognitive benefits, benefits for literacy, and intercultural language learning. These materials will be made available to languages teachers and other advocates of language learning.

RUMACCC also submitted in 2007 a tender for one of the eight DEST funded national projects, entitled 'Development of nationally coordinated promotion of the benefits of languages learning in schools'. We were not successful in obtaining this contract.

## **1.8 Thesis completion**

Brigitte Lambert completed her PhD thesis this year, working under the supervision of Prof. Michael Clyne. Students continuing PhDs are Meredith Bartlett, Ingrid Seebus, Yvette Slaughter and Sue Fernandez (co-supervision with Faculty of Education).

## **2. Visitors**

RUMACCC has hosted a number of eminent visitors in 2006, who presented a number of interesting lectures and workshops with us and elsewhere.

- Prof. Guus Extra (Tilburg University)
- Dr. Leigh Oakes (University of London)
- Prof. Claudia Riehl (University of Cologne)

Dr. Jane Warren, one of the members of the executive committee, was also located at RUMACCC during her study leave (Jan-March 2006).

Prof. Extra's visit was funded primarily by the Royal Dutch Academy of Sciences, with additional Australian support. Prof. Riehl's visit was funded by the DAAD.

In addition to a number of seminars in the School, Prof Riehl gave a very successful Head of School public lecture on 'The Bilingual Brain'. Prof. Extra also gave a series of talks in the School. All visitors contributed substantially to the RUMACCC research culture, sharing their ideas and providing valuable advice to staff, research assistants, and PhD students. Ongoing research collaboration with Profs. Extra and Oakes is planned. We hope to participate in a large application with Prof. Extra for funding under the next round of European Union's framework funding.

### **3. Dissemination of research findings**

RUMACCC's staff continues to be very active with respect to both publications, presentations and media activity in Australia and overseas. Publications in 2006 alone included one research monograph, two edited volumes and twenty-nine academic articles and papers.

#### **Publications 2006**

##### ***Books***

Clyne, M. and S. Kipp. *Tiles in a Multilingual Mosaic: Macedonian, Somali and Filipino in Melbourne*. Canberra: Pacific Linguistics.

Kipp, S and Norrby, C. (eds.). *Community Languages in Practice in Australia*. Special issue of *International Journal of the Sociology of Language (IJSL)* vol. 180.

Norrby, C. and Warren, J. (eds.). *Address in World Perspective*. Special Issue of *Australian Review of Applied Linguistics (ARAL)*. 29(2).

##### ***Journal articles/ Book chapters***

Clyne, M. The Dutch language in Australia – Some comparisons with other community languages. In N. Peters (ed.), *Dutch Down Under 1606-2006*. Sydney: CCH Wolters Kluwer, 338-49.

Clyne, M. Some exploratory comments relating sociolinguistic typology to language shift. In (ed.) J. Fuller and L. Thornburg (eds.), *Studies in Contact Linguistics*. Frankfurt: Lang, 207-230.

Clyne, M. Empowerment through community languages – A challenge. In M. Pütz, J.A. Fishman and M. Neff (eds.), *Along the Routes to Power: Exploration of the Empowerment through Language*. Berlin: Mouton de Gruyter, 107-128.

Clyne, M. Some thoughts on pragmatics, sociolinguistic variation and intercultural communication. *Intercultural Pragmatics* 3, 95-105.

Clyne, M. The social responsibility and impact of the linguist/applied linguist in Australia. In Keith Allan (ed), *Selected Papers from the 2005 Conference of the Australian Linguistic Society*. <http://www.arts.monash.edu.au/ling/als/>

- Clyne, M. Wedge politics through words of exclusion. *Idiom* 42 (3), 34-38.
- Clyne, M. Let imams preach in their own languages. *The Melbourne Anglican* Nr. 443, 24.
- Clyne, M., H-L. Kretzenbacher, C. Norrby and D. Schüpbach. Perceptions of variation and change in German and Swedish address. *Journal of Sociolinguistics* 10, 287-319.
- Clyne, M. and S. Kipp. Australia's community languages. *International Journal of the Sociology of Language* 180, 7-21.
- Clyne, M. and S. Kipp. Trends and Shifts in Community Language Use in Australia, 1986-1996. In D. Cunningham, D.E. Ingram & K. Sumbuk (eds.) *Language Diversity in the Pacific*. Clevedon: Multilingual Matters, 137-161.
- Fitzgerald, M. and R. Debski, Internet use in Polish by the Polish minority in Melbourne: Implications for maintenance and teaching. *Language Learning and Technology* 10 (1), pp. 87-109.
- Hajek, J. On the Edge of the Pacific: Indonesia and East Timor. In D. Cunningham, D. Ingram & K. Sumbuk (eds.) *Language Diversity in the Pacific*. Clevedon: Multilingual Matters, 122-131.
- Kipp, S. A community from a historical perspective – homogeneity and variation. In S. Kipp and C. Norrby (eds.) *Community Languages in practice in Australia*, Special issue of *International Journal of the Sociology of Language* (IJSL) 180: 55-69.
- Kipp, S. Reconstructing the social networks of a nineteenth century Sprachinsel. In Nina Berend and Elisabeth Knipf-Komlösi (eds) *Sprachinselwelten – The World of Language islands*. Peter Lang: Frankfurt am Main, 109-126.
- Kipp, S. and C. Norrby 2006. Introduction. In S. Kipp and C. Norrby (eds.) *Community Languages in practice in Australia*, Special issue of *International Journal of the Sociology of Language* (IJSL) 180: 3-6.
- Kretzenbacher, L., M. Clyne and D. Schüpbach. Pronominal address in German: Rules, anarchy and embarrassment potential. In C. Norrby and J. Warren (eds.) *Address in World Perspective*. Special issue of *Australian Review of Applied Linguistics* (ARAL) 29 (2).
- Norrby, C. Variation in Swedish address practices. In C. Norrby and J. Warren (eds.) *Address in World Perspective*. Special issue of *Australian Review of Applied Linguistics* (ARAL) 29 (2).
- Norrby, C. and J. Warren. Address in world perspective. In C. Norrby and J. Warren (eds.) *Address in World Perspective*. Special issue of *Australian Review of Applied Linguistics* (ARAL) 29 (2).

*Linguistics* (ARAL) 29 (2).

Nyblom, H. The use of address pronouns among Finnish and Finland-Swedish students. In C. Norrby and J. Warren (eds.) *Address in World Perspective*. Special issue of *Australian Review of Applied Linguistics* (ARAL) 29 (2).

Schüpbach, D. "It's something that's just faded away": how a Melbourne family of Swiss-German background makes sense of language shift, In S. Kipp and C. Norrby (eds.) *Community Languages in practice in Australia*, Special issue of *International Journal of the Sociology of Language* (IJSL), 180: 89-104.

Søndergaard, B. and Norrby, C. Language maintenance and shift in the Danish community in Melbourne. In S. Kipp and C. Norrby (eds.) *Community Languages in practice in Australia*, Special issue of *International Journal of the Sociology of Language* (IJSL) 180: 105–121.

Warren, J. Address pronouns in French: Variation within and outside the workplace. In C. Norrby and J. Warren (eds.) *Address in World Perspective*. Special issue of *Australian Review of Applied Linguistics* (ARAL) 29 (2).

Weissenböck, M. Pronouns of address in Western Ukrainian: Between tradition and modernity. In C. Norrby and J. Warren (eds.) *Address in World Perspective*. Special issue of *Australian Review of Applied Linguistics* (ARAL) 29 (2).

Williams-van Klinken, C. and J. Hajek. Patterns of address in Tetun Dili, East Timor. In C. Norrby and J. Warren (eds.) *Patterns of Address Worldwide*. Special number of *Australian Review of Applied Linguistics*. 29 (2): 21.1-21.18.

Woods, Anya. 2006. The role of language in some ethnic churches in Melbourne". In Omoniyi, Tope and J. A. Fishman (eds.), *Explorations in the Sociology of Language and Religion*, Amsterdam: John Benjamins, 197–212.

## ***In Press***

### ***Journal articles / book chapters***

Clyne, M. From bilingual to linguist. In Mary Besemeres and Anna Wierzbicka (eds.), *Translating Lives*. St. Lucia: University of Queensland Press.

Clyne, M. and S. Fernandez. Community language learning in Australia. In N. Hornberger (ed.), *Encyclopaedia of Language and Education*. Berlin: Springer.

Fernandez, S. and M. Clyne. Tamil in Melbourne. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*.

Slaughter, Y. The rise and fall of Indonesian in the Australian education system: Implications for language policy and planning. *Asian Studies Review*.

Slaughter, Y. and J. Hajek. Community languages and LOTE provision in Victorian primary schools: Mix or match? *Australian Review of Applied Linguistics (ARAL)*.

## ***Submitted***

### ***Journal articles / book chapters***

Hughson, J. Le 'tu' et le 'vous': etude sociolinguistique dans la banlieue parisienne. Submitted to B. Peeters (ed.), *Tu ou vous? L'embaras du choix*.

Schüpbach, D., J. Hajek, J. Warren, M. Clyne, H-L. Kretzenbacher, C. Norrby. A cross-linguistic comparison of address pronoun use in four European languages: Intralingual and interlinguistic dimensions, in *ALS 2006 conference proceedings*.

Warren, J. Tu et vous à Paris et à Toulouse: une recherche en cours. Submitted to B. Peeters (ed.), *Tu ou vous? L'embaras du choix*.

## ***Conference presentations and lectures***

### **Meredith Bartlett**

September "Raising Deaf Children Bilingually in Australia" at the Deafness Expo, Melbourne Town Hall, with Sandra Leane

November "Raising Deaf Children Bilingually in Australia" at the Australian Association of the Deaf Conference, Adelaide, with Sandra Leane.

### **Michael Clyne**

January Tamil Language and multiple identity. Australian Tamil Christian national conference

April Developing language potential – Centre for Intercultural Studies and Multicultural Education, University of Adelaide

May	Tamil language maintenance. Tamil Anglican youth conference
May	Language, religion and social justice - Victorian Council of Churches conference
May	Bilingual education achievements at Bayswater South – 25 <sup>th</sup> anniversary of Bilingual Education Primary School bilingual program
May	Wedge politics through words of exclusion. Annual conference of Victorian Association of Teachers of English.
May	Pluricentric languages, Monash University
June	Australian language policy. Free University of Berlin.
June	Issues in German language policy. Free University of Berlin.
June	The development of language potential (in German). Occasional address for the Day of Diversity, University of Hamburg (followed by panel)
June/July	Variation and change in and between address in German, French and Swedish (in German) – Universities of Hamburg, Munich and Leipzig
June	Language and integration (contribution to panel), Free University of Berlin
July	(with Catrin Norrby) Address in pluricentric languages. Sociolinguistics Symposium, Limerick.
August	Variations in forms of address in some languages of Europe, Monash University
September	The value of bilingual education. At a celebration of bilingual programs, Victorian Dept. of Education and Training
September	Address in some European languages. University of Queensland
September	Does Germany need a conscious cohesive language policy? (Keynote in German at conference of same title) Bonn
October	Australia's language policy. University of Heidelberg
October	Australian research on multilingualism / and responses to papers. LOTE workshop on multilingualism and second language acquisition. University of Utrecht.
October	Variation and change in address in some European languages. University of Groningen.
November	Multilingual society with a monolingual mindset. Australian Academy of Humanities conference (The Gift of the Gab). Melbourne

### **Robert Debski**

February	O wielojezyczności i internecie (On multilingualism and the Internet). An inaugural lecture to the John Paul II Polish Saturday School, Sunshine.
July	Internet Exchanges in Ethnic Schools, presented at the Victorian Ethnic Schools Conference, Victoria University, Melbourne.
August	Internet Exchanges in Ethnic Schools, Information session for ethnic schools teachers organized by the Ethnic Schools Association of Victoria, 24 August 2006.

September Internet Exchanges in Ethnic Schools, Information session for ethnic schools teachers organized by the Ethnic Schools Association of South Australia.

Oct-Nov. A series of 6 workshops entitled *How to Enjoy the Internet in the Ethnic Family* conducted at the Polish Sports and Recreation Centre in Albion.

### **John Hajek**

March On understanding LOTE provision – from all angles. LOTE day in Geelong area.

July A cross-linguistic comparison of address pronoun use in four European languages: intracultural and intercultural dimensions (with D. Schupbach, M. Clyne, L. Kretzenbacher, C. Norrby, J. Warren), ALS conference, University of Queensland, Brisbane.

September European Multilingualism today: the figures speak for themselves. European Multilingualism and Multiculturalism Today International Workshop, University of Melbourne.

December When best practice documentation isn't necessarily the best thing to do: dealing with capacity limits in a developing country. Sustainable Data from Digital Fieldwork: from creation to archive, University of Sydney (with J. Bowden).

### **Jo-anne Hughson**

July Address pronouns in a language contact situation: varieties of Spanish in Australia, Address Workshop, Sociolinguistics Symposium, University of Limerick, Ireland.

July Address in Spanish in an Australian Context, ALS conference, University of Queensland, Brisbane.

### **Sandra Kipp**

July Dynamics of identity for bilingual speakers, for the VCE English Language Enrichment Days, at the University of Melbourne.

August Migration, language use and identity: German in Melbourne, Australia, since the Second World War, conference paper given at Diaspora Experiences: German-speaking Immigrants and their Descendants, Waterloo Centre for German Studies, University of Waterloo, Ontario, Canada, 27<sup>th</sup> August 2006.

### **Brigitte Lambert**

July Presentation of thesis findings/research, Heidelberg University, Germany.

## **Doris Schüpbach**

July A cross-linguistic comparison of address pronoun use in four European languages: intracultural and intercultural dimensions (with J. Hajek, M. Clyne, L. Kretzenbacher, C. Norrby, J. Warren), ALS conference, University of Queensland, Brisbane.

July Community languages, bilingualism and language contact: trends in Australian research, ALAA conference, University of Queensland, Brisbane.

## ***Media presentations***

### **Michael Clyne**

#### ***Radio***

ABC - Lingua Franca program on 'Australia's Language Potential' and a few interviews on bilingualism.

SBS Radio – several interviews on bilingualism and languages of the world.

3AW, 6PR – interviews on bilingualism

Deutsche Welle – What Germany can learn from Australia on language, The need for a German language policy.

## ***Newspapers/Magazines***

Mind your languages. *Melbourne's Child*, April 2006, 26-27, *Sydney's Child*, April 2006, 36-37. (Also *Adelaide's*, *Canberra's*, *Brisbane's* and *Perth's Child*.)

Attributed core values to languages - obituary for George Smolicz. *The Age* 4<sup>th</sup> December 2006.

Cronulla Beach and the language of exclusion. *The Melbourne Anglican* Nr. 434, 14.

Does it matter what words we use in prayer? *The Melbourne Anglican* Nr. 436, 18.

Asylum seekers – victims of 'weasel words'. *The Melbourne Anglican* Nr. 437, 17.

Time to replace labeling with dialogue. *The Melbourne Anglican* Nr. 440, 19.

Reviews of *Australia's Language Potential* have appeared this year in the following non-academic publications:

*The Education Age*, *Curriculum Leadership*, *Australian Book Review*, *Australian Mosaic*, *Babel*, *Sunshine Coast LOTE News*, *Geelong schools Newsletter*, *ACSSO Newsletter*, *Australian Newsletter for Bilingual Families*.

## **Catrin Norrby**

### ***Radio***

SBS radio (Swedish Programme) - RUMACCC Address Project.

### ***Newspapers/Magazines***

My Planet magazine (publication from the Scandinavian-Australian Friendship association, based in Sydney). Interviewed for the article *Speaking in tongues* for their issue on communication (No. 2, August 2006).

## **4. RUMACCC Staff**

Assoc. Prof. John Hajek, (Director)

Dr Catrin Norrby, (Deputy Director)

Prof. Michael Clyne (Professorial Fellow)

### **RUMACCC Advisory Committee:**

Assoc. Prof. John Hajek (Director, Chair)

Dr Michèle de Courcy (Department of Language and Literacy Education)

Assoc. Prof. Leslyanne Hawthorne (Faculty of Medicine, Dentistry, and Health Sciences)

Dr Catrin Norrby (Deputy Director)

Wendy Morris (DET)

Assoc. Prof. Gillian Wigglesworth

Stefan Romaniw (Community Languages Australia)

### **RUMACCC Executive Committee**

Assoc. Prof. John Hajek (Chair)

Associate Professor Robert Debski

Suzanne Fernandez

Dr Sandra Kipp

Dr Leo Kretzenbacher

Dr Catrin Norrby

Dr Jane Warren

### **Other research staff**

Meredith Bartlett

Suzanne Fernandez

Dr Jo-anne Hughson

Brigitte Lambert

Dr Doris Schüpbach

Ingrid Seebus

Yvette Slaughter

**Overseas Research Assistants**

Isabelle Boubel  
Kristin Gogolok  
Emmanuelle Guérin  
Maria Hansson  
Jenny Nilsson  
Heidi Nyblom  
Maria Weissenböck  
Adam Brandt  
Russell Aldersson

**Honorary Fellows**

Dr Susanne Döpke  
Dr Lesley Lee-Wong  
Dr Anya Woods

**Visitors for 2007**

January	Dr Anita Berghout (University of Newcastle)
Sept/October	Dr Sally Boyd (Göteborg University)
Sept/October	Prof. Jacomine Nortier (University of Utrecht)
Not confirmed	Prof. Heinrich Kelz (University of Bonn)